

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ИЗМЕНИ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ БУГАРСКЕ О ПОЛИЦИЈСКОЈ САРАДЊИ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о измени Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о полицијској сарадњи, закључен разменом нота дана 16. марта 2016. године, у оригиналу на српском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу гласи:



**REPUBLIC OF BULGARIA**  
**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

**№ 04-02-176**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Republic of Serbia in Sofia and has the honour to propose exchange of verbal notes for concluding an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation, signed in Sofia on 20 May 2010, as follows:

Taking into account that the guaranteeing of the security of the common border is of mutual interest,

Wishing to facilitate and enhance the established bilateral cooperation,

The Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia have agreed that the provision of Article 16, paragraph (4) of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation; signed in Sofia on 20 May 2010, shall be replaced with the following text:

„(4) The passing on the neighbouring territory for the beginning of the planned activity shall be carried out through a border crossing point **or at points different from the official border crossing points, defined in the monthly schedules for the performance of mixed patrols as referred to in Art. 18, Para 1, item 2 of the present Agreement.** During the patrolling and when the specific situation requires so, the state border may be crossed on a place determined by the head of the patrol, provided that the heads of the structural units in which areas of responsibility the crossing is performed are informed.”

In case the Serbian Party agrees with the above-mentioned amendment, the present note, together with the reply note of the Serbian Party, shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Amendment of the Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Serbia on Police Cooperation, signed in Sofia on 20 May 2010. Pursuant to Art 31, Para 2 in connection with Para 1 of the said Agreement, the present amendment shall enter into force on the date of the receipt of the last notification by which the Parties mutually inform each other, through diplomatic channels, about the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.

**TO**  
**THE EMBASSY**  
**OF THE REPUBLIC OF SERBIA**  
**S O F I A**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Serbia in Sofia the assurances of its highest consideration



*[Handwritten signature]*

Sofia, 26. June 2015

01-1075/15-10

РЕПУБЛИКА БУГАРСКА  
МИНИСТАРСТВО СПОЉНИХ ПОСЛОВА

---

**Бр. 04-02-176**

Министарство спољних послова Републике Бугарске упућује поздраве Амбасади Републике Србије у Софији и има част да предложи размену вербалних нота ради закључења Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о изменама и допунама Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године, на следећи начин:

Имајући у виду да је гарантовање безбедности заједничке границе од обостраног интереса,

У жељи да олакшају и унапреде постојећу билатералну сарадњу,

Влада Републике Бугарске и Влада Републике Србије договориле су се да се одредба члана 16. став 4. Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године, замени следећим текстом:

"(4) Прелажење на суседну територију ради отпочињања планиране активности врши се преко граничног прелаза **или на местима ван званичних граничних прелаза, која се одређују у месечним распоредима рада мешовитих патрола из члана 18. став 1. тачка 2. овог споразума.** Током патролирања и када то одређена ситуација захтева, државна граница се може прећи на месту које одреди шеф патроле, под условом да се о томе обавесте шефови организационих јединица преко чије територије се прелази."

Уколико је српска страна сагласна са горе поменутом изменом, ова вербална нота, заједно са одговором српске стране у виду вербалне ноте, чини Споразум између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о изменама и допунама Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године. У складу са чланом 31. став 2, а у вези са ставом 1. поменутог споразума, ова измена ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку својих интерних правних поступака неопходних за њено ступање на снагу.

**АМБАСАДИ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
СОФИЈА**

Министарство спољних послова Републике Бугарске користи ову прилику да  
Амбасади Републике Србије у Софији још једном упути изразе дубоког уважавања.

*{нечитак потпис}*

*(печат МСП РБ)*

Софија, 26. јун 2015. године



Бр. 10298

Министарство спољних послова Републике Србије изражава поштовање Амбасади Републике Бугарске у Београду и има част да се позове на ноту Министарства спољних послова Републике Бугарске, Бр. 04-02-176 од 26. јуна 2015. године, следеће садржине:

"Министарство спољних послова Републике Бугарске изражава поштовање Амбасади Републике Србије у Софији и има част да предложи размену вербалних нота ради закључења Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о измени Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године, на следећи начин:

Имајући у виду да је гарантовање безбедности заједничке границе од обостраног интереса,

У жељи да олакшају и унапреде постојећу билатералну сарадњу,

Влада Републике Бугарске и Влада Републике Србије договориле су се да се одредба члана 16. став 4. Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године, замени следећим текстом:

"(4) Прелажење на суседну територију ради отпочињања планиране активности врши се преко граничног прелаза **или на местима ван званичних граничних прелаза, која се одређују у месечним распоредима рада мешовитих патрола из члана 18. став 1. тачка 2. овог споразума.** Током патролирања и када то одређена ситуација захтева, државна граница се може прећи на месту које одреди шеф патроле, под условом да се о томе обавесте шефови надлежних организационих јединица преко чије територије се прелази."

Уколико је српска страна сагласна са горе поменутом изменом, ова вербална нота, заједно са одговором српске стране у виду вербалне ноте, чини Споразум између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о измени Споразума између Владе Републике Бугарске и Владе Републике Србије о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године. У складу са чланом 31. став 2, а у вези са ставом 1. поменутог споразума, ова измена ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку својих унутрашњих законских процедура неопходних за њено ступање на снагу.

Амбасада Републике Бугарске

Београд

Министарство спољних послова Републике Бугарске користи ову прилику да Амбасади Републике Србије у Софији још једном упути изразе дубоког уважавања".

Министарство спољних послова Републике Србије има част да обавести Амбасаду Републике Бугарске у Београду да је Влада Републике Србије сагласна са садржајем ноте Министарства спољних послова Републике Бугарске и да нота Министарства спољних послова Републике Бугарске и ова нота чине Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о измени Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Бугарске о полицијској сарадњи, потписаног у Софији 20. маја 2010. године, који ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим Стране обавештавају једна другу, дипломатским путем, о завршетку својих унутрашњих законских процедура неопходних за његово ступање на снагу.

Министарство спољних послова Републике Србије користи и ову прилику да Амбасади Републике Бугарске у Београду понови изразе свог високог поштовања.



Београд, 16. март 2016. године

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.